

GUÍA DOCENTE**DENOMINACIÓN DE LA ASIGNATURA**Denominación: **TRADUCCIÓN GENERAL DE LA LENGUA C (ÁRABE)**

Código: 101625

Plan de estudios: **GRADO DE TRADUCCIÓN E INTERPRETACIÓN**

Curso:

Denominación del módulo al que pertenece: TRADUCCIÓN E INTERPRETACIÓN

Materia: TRADUCCIÓN GENERAL

Carácter: OBLIGATORIA

Duración: SEGUNDO CUATRIMESTRE

Créditos ECTS: 6.0

Horas de trabajo presencial: 60

Porcentaje de presencialidad: 40%

Horas de trabajo no presencial: 90

Plataforma virtual:

DATOS DEL PROFESORADO

Nombre: AL JALLAD, NADER (Coordinador)

Departamento: TRADUCCIÓN E INTERPRETACIÓN, FILOLOGÍA FRANCESA, ESTUDIOS SEMÍTICOS Y

Área: ESTUDIOS ÁRABES E ISLÁMICOS

Ubicación del despacho: Facultad Filosofía y Letras

E-Mail: njallad@uco.es

Teléfono: 957 21 87 87

Nombre: BONHOME PULIDO, LOURDES

Departamento: TRADUCCIÓN E INTERPRETACIÓN, FILOLOGÍA FRANCESA, ESTUDIOS SEMÍTICOS Y

Área: ESTUDIOS ÁRABES E ISLÁMICOS

Ubicación del despacho: Facultad Filosofía y Letras

E-Mail: l42bopul@uco.es

Teléfono: 957 21 87 87

REQUISITOS Y RECOMENDACIONES**Requisitos previos establecidos en el plan de estudios**

Ninguno

Recomendaciones

Ninguna especificada

COMPETENCIAS

- CB1 Capacidad para afianzar e incrementar los contenidos básicos de su área de estudio, para aplicar sus conocimientos al trabajo de forma profesional y para poseer las competencias que suelen demostrarse por medio de la elaboración y defensa de argumentos y la resolución de problemas.
- CB2 Capacidad de análisis y síntesis de la información, desarrollo del razonamiento crítico y capacidad de autoevaluación, demostrando poseer y comprender conocimientos en su área de estudio.
- CB3 Capacidad para localizar, obtener, gestionar y transmitir información, ideas, problemas y soluciones a un público tanto especializado como no especializado.
- CB4 Dominio de los recursos básicos de la comunicación oral y escrita.
- CB5 Desarrollo de la creatividad y capacidad de autoaprendizaje para emprender estudios posteriores con un alto grado de autonomía.
- CB6 Capacidad para el trabajo en equipo y la toma de decisiones en contextos internacionales e interdisciplinarios.
- CB7 Capacidad para reunir e interpretar datos relevantes y para emitir juicios que incluyan una reflexión sobre diversidad de género, multiculturalidad y valores democráticos, adoptando un compromiso ético en el desarrollo de la profesión.

GUÍA DOCENTE

| | |
|------|---|
| CU1 | Acreditar el uso y dominio de una lengua extranjera. |
| CU2 | Conocer y perfeccionar el nivel de usuario en el ámbito de las TIC. |
| CU3 | Potenciar los hábitos de búsqueda activa de empleo y la capacidad de emprendimiento. |
| CE1 | Analizar, crear y revisar profesionalmente todo tipo de textos y determinar valores y parámetros de variación lingüística y función textual. |
| CE3 | Capacidad para la búsqueda y análisis de información documental y textual y aprovechamiento de la información contenida en bases de datos, diccionarios, otros soportes informáticos e Internet en el campo de la traducción. |
| CE8 | Ser capaz de analizar y sintetizar todo tipo de textos y discursos en las lenguas de trabajo: A, B y C. |
| CE9 | Analizar funciones textuales, agentes y factores relevantes en el proceso de traducción e interpretación. |
| CE10 | Capacidad para participar en foros de aprendizaje y transferencia de conocimientos adquiridos en las lenguas de trabajo: grupos de noticias, blog. |
| CE11 | Capacidad de análisis morfosintáctico, semántico y discursivo de las lenguas de trabajo: B y C. |
| CE13 | Conocer el entorno profesional de la titulación, tanto nacional como internacional. |
| CE14 | Ser capaz de organizar el trabajo y gestionar y coordinar proyectos de traducción e interpretación. |
| CE15 | Ser capaz de aplicar los estándares de calidad en el ejercicio profesional. |
| CE16 | Ser capaz de crear y gestionar bases de datos terminológicas. |
| CE20 | Ser capaz de interrelacionar los distintos aspectos de la traducción e interpretación y de relacionar el conocimiento traductológico con otras áreas y disciplinas. |

OBJETIVOS

1. ADQUISICIÓN DE ELEMENTOS TEÓRICOS BÁSICOS PARA EL PROCESO TRADUCTOLÓGICO GENERAL DE TEXTOS EN LENGUA ÁRABE
2. MEJORA DE LA CAPACIDAD DEL ALUMNADO PARA LA COMPRENSIÓN DE TEXTOS EN LENGUA ÁRABE
3. CAPACITACIÓN DEL ALUMNADO PARA TRADUCIR TEXTOS ÁRABES DE DIFERENTE TIPOLOGÍA AL CASTELLANO

CONTENIDOS

1. Contenidos teóricos

1. ASPECTOS TEÓRICOS DE LA TRADUCCIÓN ÁRABE-ESPAÑOL.

Semanas 1, 2, 3, 4, 5, 6, 7, 8

2. LA PROSA ÁRABE MODERNA Y CONTEMPORÁNEA

Semanas 9, 10, 11

3. MANEJO DE LÉXICOS Y OTROS INSTRUMENTOS PARA EL TRADUCTOR

Semanas 4-16

2. Contenidos prácticos

- TRADUCCIÓN DE TEXTOS ÁRABES AL ESPAÑOL:

1. Textos Generales

Semanas 1, 2, 3, 4, 5, 6



GUÍA DOCENTE

2. TEXTOS JURÍDICOS

Semanas 7, 8

3. TEXTOS LITERARIOS

Semanas 9, 10

4. TEXTOS ECONÓMICOS

Semanas 11, 12

5. TEXTOS ENSAYÍSTICOS

Semanas 13, 14

6. TEXTOS MÉDICOS

Semana 15

METODOLOGÍA

Aclaraciones generales sobre la metodología (opcional)

- PRÁCTICA DE TRADUCCIÓN CON APOYO TEÓRICO DE LOS CONTENIDOS DE LAS CLASES INDICADAS Y DE LA BIBLIOGRAFÍA RECOMENDADA

- LECTURAS DIRIGIDAS DE DIFERENTES OBRAS

- EL TEMARIO NO SE IMPARTIRÁ DE FORMA SUCESIVA, AGOTANDO CADA TEMA Y PASANDO AL SIGUIENTE, SINO DE FORMA PROGRESIVA Y CONTINUADA A LO LARGO DEL CURSO

Aquellos alumnos que por motivos justificados no puedan asistir a clase, deberán poner en conocimiento del profesor esta circunstancia durante la primera quincena del curso para que el profesor determine el sistema oportuno de evaluación.

Adaptaciones metodológicas para alumnado a tiempo parcial y estudiantes con discapacidad y necesidades educativas especiales

NADA

Actividades presenciales

| Actividad | Grupo completo | Grupo mediano | Total |
|---------------------------------|----------------|---------------|-----------|
| Actividades de evaluación | 10 | 8 | 18 |
| Análisis de documentos | 8 | 2 | 10 |
| Comentarios de texto | 10 | 2 | 12 |
| Trabajos en grupo (cooperativo) | 10 | 2 | 12 |
| Tutorías | 7 | 1 | 8 |
| Total horas: | 45 | 15 | 60 |

GUÍA DOCENTE**Actividades no presenciales**

| Actividad | Total |
|--------------------------|-----------|
| Análisis | 20 |
| Consultas bibliográficas | 10 |
| Ejercicios | 40 |
| Problemas | 20 |
| Total horas: | 90 |

MATERIAL DE TRABAJO PARA EL ALUMNO

Ejercicios y problemas

EVALUACIÓN

| Competencias | Análisis de documentos | Estudio de casos | Exámenes |
|--------------|------------------------|------------------|----------|
| CB1 | X | X | X |
| CB2 | | | X |
| CB3 | | X | X |
| CB4 | | X | X |
| CB5 | X | X | X |
| CB6 | X | X | X |
| CB7 | X | | X |
| CE1 | X | | X |
| CE10 | | | X |
| CE11 | X | X | X |
| CE13 | | X | X |
| CE14 | | | X |
| CE15 | X | | X |
| CE16 | | X | X |
| CE20 | X | X | X |
| CE3 | X | X | X |
| CE8 | X | X | X |

GUÍA DOCENTE

| Competencias | Análisis de documentos | Estudio de casos | Exámenes |
|------------------------|------------------------|------------------|------------|
| CE9 | X | | X |
| CU1 | X | | X |
| CU2 | X | X | X |
| CU3 | X | | X |
| Total (100%) | 10% | 10% | 80% |
| Nota mínima (*) | 0 | 0 | 0 |

(*)Nota mínima para aprobar la asignatura

Método de valoración de la asistencia:

10%

Aclaraciones generales sobre los instrumentos de evaluación:

NADA

Aclaraciones sobre la evaluación para el alumnado a tiempo parcial y necesidades educativas especiales:

PARA PODER PRESENTARSE AL EXAMEN FINAL EL ALUMNO DEBE HABER ENTREGADO AL PROFESOR TODOS LOS TEXTOS TRADUCIDOS A LO LARGO DEL CURSO

Criterios de calificación para la obtención de Matrícula de Honor:

Haber obtenido sobresaliente 100%

BIBLIOGRAFIA**1. Bibliografía básica**

- ABBoud, P.F & MCCARUS, E.N., Elementary Modern Standard Arabic, 2 vols., Cambridge, 1988 (+ material auditivo).
- ATTAR, S., Modern Arabic. An Introductory Course for Foreign Students, 4 vols., Bairut, 1996 (+ material auditivo).
- BLACHÈRE, R., Elements de l'arabe classique, Paris, 1961.
- CORRIENTE, F., Gramática árabe, Madrid, 1988 (+ material auditivo).
- CORRIENTE, F., Introducción a la gramática y textos árabes, Madrid, 1986.
- FERRANDO, I., Introducción a la historia de la lengua árabe. Nuevas perspectivas, Zaragoza, 2001.
- MONFERRER SALA, J.P., Esbozo gramatical de árabe estándar, con una selección de 25 fragmentos, Córdoba, 2002.
- PARADELA ALONSO, N., Manual de sintaxis árabe, Madrid, 1999.
- SALEH, W., Lengua árabe. Gramática y ejercicios, Madrid, 1991.
- SALEH, W., Curso práctico de lengua árabe II, Madrid, 2002.

GUÍA DOCENTE

2. Bibliografía complementaria

AA.VV., Al-taryama fi -l-Magreb, Rabat, 2002.

Al-Daydawi, M., Manâhiy al-taryama, Casablanca, 2005.

Cantarino, V., Modern Arabic Prose, Indiana U. Press, 1974.

Dickins, J., Thinking Arabic Translation: a Course in Translation Method: Arabic to English, New York, Routledge, 2006. Resumen disponible en la página web:

<http://www.languages.salford.ac.uk/staff/dickins/SuppThinkArabTrans.pdf>

Epalza, M. (ed), Traducir del árabe, Barcelona, Gedisa, 2004.

Revistas:

Al-taryamiyât Revista de traducción.

Al-turyuman. Revista de traducción de la École roi Fahd de Tánger

CRITERIOS DE COORDINACIÓN

Criterios de evaluación comunes

Fecha de entrega de trabajos

Realización de actividades

Selección de competencias comunes

Las estrategias metodológicas y el sistema de evaluación contempladas en esta Guía Docente serán adaptadas de acuerdo a las necesidades presentadas por estudiantes con discapacidad y necesidades educativas especiales en los casos que se requieran.